Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani córki strusicy,\* ani strusia,\*\* ani mewy,\*\*\* ani jastrzębia według jego rodzaju;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | strusia, sowy, mewy, żadnego jastrzębia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Struś, sowa, mewa i jastrząb według jego rodzaju; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani strusia, ani sowy, ani wodnej kani, ani krogulca według rodzaju jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i strusa, i sowy, i łyski, i jastrząba według rodzaju swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | strusia, sowy, mewy, żadnej odmiany jastrzębia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strusia, sowy, mewy ani jastrzębia według jego rodzaju, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | strusia, sowy, mewy i jastrzębia, według jego gatunku, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | strusia, sowy, mewy, wszystkich gatunków jastrzębi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | strusia, sowy, mewy i żadnego z gatunku myszołowów, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | strusia, sowy, mewy ani jastrzębia jakiejkolwiek odmiany,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і воробця і сову і морську чайку і яструба і подібне до нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani strusia, sowy, czajki i jastrzębia w ich rodzajach; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i struś, i sowa, i mewa, i sokół według swego rodzaju; |

1. 1) córka strusicy, ּבַת־הַּיַעֲנָה , (bat-hajja‘ana h), l. puchacz, wg G: wróbel, στρουθίον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) struś, ּתַחְמָס (tachmas), wg innych: sowa, jaskółka, sowa uszata, wg G: sowa, γλαύξ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mewa, ׁשַחַף (szachaf), wg G: mewa, λάρος; PS i G dodają: stosownie do jej rodzajów. [↑](#footnote-ref-4)